Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział: JAHWE przyszedł z Synaju i zaświecił im z Seiru, zajaśniał z góry Paran i nadszedł od tysięcy świętych,\* po Jego prawicy płonący dla nich ogień.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) od tysięcy świętych, מֵרִבְבֹת קֹדֶׁש : em. na: z Ribat Kadesz, מִמְרִבַת קָדֵש , być może miejscowości w pobliżu Kadesz Barnea; wg G: z tysiącami Kadesz, σὺν μυριάσιν Καδης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ogień, wg ketiw hbr. אֵׁשְּדָת (’eszdat); wg qere hbr. אֵׁש (’esz) lub ּדָת (dat), czyli: prawo; w czterech mss PS: Aszdod, אׂשדות ; em. też: (1) na אֲׁשֵדֹת , zbocza gór (por. <x>50 3:17</x>;<x>50 4:49</x>); (2) powiódł mocarzy, אֵלם אשר . Jeśli jednocześnie po prawicy odczytać jako: od południa, מימינו , to uzupełniałoby to obraz regionów południowych (zob. <x>50 1:1</x> –2); (3) pomaszerowałeś do nich, למֹו אֵּׁשַרּתָ , zamiast występującego w MT למֹו אֵׁשּדָת . Wg G: aniołowie z tobą, ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, hbr. אִּׁשְרּו אֵלִים . [↑](#footnote-ref-3)